

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Tradución idioma 2, III: Alemán-Español** | | | | |
| Materia | Tradución idioma 2, III: Alemán-Español | | | |
| Código | V01G230V01614 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Alemán<br>Castelán | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Buján Otero, Patricia | | | |
| Profesorado | | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé nos aspectos estilístico-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, así como nos aspectos profesionais. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización e á tradución editorial. | | | |

| Competencias | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C12 | Posuír unha ampla cultura |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C15 | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| C25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| C26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico |
| C30 | Coñecemento de idiomas |
| C32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| C33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| D1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |

| | |
|---|---|
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D9 | Razoamento crítico |
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| D18 | Creatividade |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|---|---|---|---|
| Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións | A2<br>A3 | C17<br>C27<br>C33 | D2<br>D4<br>D7<br>D9<br>D22<br>D23 |
| Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C4<br>C14<br>C18<br>C22<br>C24<br>C26<br>C30<br>C33 | D1<br>D2<br>D14<br>D18<br>D22 |
| Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos argumentativos (publicidade), textos expositivos (introdución á tradución especializada) e textos literarios (literatura infantil e xuvenil). | A1<br>A2<br>A3<br>A4 | C3<br>C4<br>C12<br>C14<br>C15<br>C17<br>C21<br>C22<br>C25<br>C26<br>C30<br>C32<br>C33 | D1<br>D2<br>D7<br>D8<br>D9<br>D10<br>D14<br>D17<br>D18<br>D23 |

## Contidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Introdución | 1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español<br>1.2 Repaso e reforzo dos aspectos profesionais tratados en Tradución Idioma 2, II |
| 2. Lingüística contrastiva alemán-español | 2.1 Repaso e reforzo dos aspectos de estilística contrastiva tratados en Tradución Idioma 2, II<br>2.2 Diferenzas sintáctico-morfolóxicas e léxicas entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico: estilo directo e indirecto, fraseoloxía, rexistro, partículas modais etc.<br>2.3 Linguaxe inclusiva e non-sexista: importancia, presenza e relevancia social e profesional, formas en alemán e español |
| 3. A tradución como función (II) | 3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios<br>3.1.1 Textos expositivos<br>3.1.2 Texto instrutivos<br>3.1.3 Textos argumentativos<br>3.2 Texto, autoría e estilo |
| 4. Introdución á tradución editorial | 4.1 Tipoloxías de textos<br>4.2 Tradución literaria (LIX e narrativa) |

## Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| Resolución de problemas | 18 | 30 | 48 |
| Estudo de casos | 12 | 32 | 44 |
| Lección maxistral | 5 | 0 | 5 |
| Presentación | 1 | 0 | 1 |
| Eventos científicos | 2 | 1 | 3 |
| Foros de discusión | 0 | 7 | 7 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 2 | 26 | 28 |
| Actividades introdutorias | 1 | 0 | 1 |
| Aprendizaxe colaborativa | 10 | 0 | 10 |
| Exame de preguntas de desenvolvemento | 3 | 0 | 3 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

| | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas | Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais. |
| Estudo de casos | Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións. |
| Lección maxistral | Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia. |
| Presentación | Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo ou nunha titoría personalizada como mínimo unha tradución e xustificar as decisións tomadas. |
| Eventos científicos | Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión. |
| Foros de discusión | A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Faitic. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas. |
| Actividades introdutorias | Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. |
| Aprendizaxe colaborativa | Na aula organizaranse dinámicas de traballo en grupo en que se poñan en común e discutan varias traducións para, a seguir, presentar e defender a ante o resto do alumnado e a docente un único texto consensuado. |

**Atención personalizada**

| **Metodoloxías** | **Descrición** |
|---|---|
| Resolución de problemas | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas. |
| Estudo de casos | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas. |
| Presentación | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas. |
| Aprendizaxe colaborativa | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas. |

**Avaliación**

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---|---|---|---|

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Presentación | Presentarase como mínimo unha tradución xustificada ante o resto do grupo ou en titorías coa docente. | 10 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C4<br>C15<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C27<br>C30<br>C32<br>C33 | D1<br>D2<br>D4<br>D7<br>D9<br>D10<br>D14<br>D18<br>D22<br>D23 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras. | 40 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C4<br>C12<br>C14<br>C15<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24<br>C25<br>C26<br>C27<br>C30<br>C32<br>C33 | D1<br>D2<br>D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D10<br>D14<br>D17<br>D18<br>D22<br>D23 |
| Exame de preguntas de desenvolvemento | Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas. | 50 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C3<br>C4<br>C12<br>C14<br>C15<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24<br>C25<br>C26<br>C27<br>C30<br>C32<br>C33 | D1<br>D2<br>D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D10<br>D14<br>D17<br>D18<br>D22<br>D23 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

**Observacións xerais:**

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido considerararanse erros moi graves e poderán ser motivo de suspenso das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións

por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

**Avaliación continua**:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. Para superar a materia é obrigatorio aprobar cada unha das tres probas/metodoloxías.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo «Avaliación única») con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

**Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. O exame de avaliación única constará nun exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 300 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.

Caso de suspender unha parte, a/o estudante examinarase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica


García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, Trans 18 (2014), 123-137, 2014

Steinfeld, Thomas, **Der Sprachverführer. Die deutsche Sprache: was sie ist, was sie kann**, dtv, 2012

Kurg, Nora, **Heimat**, Penguin, 2018


### Bibliografía Complementaria


Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul, **Strategie der Ubersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin: de gruyeter, 2011

Elena García, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017


## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

### Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.
A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.